

INFORMACIÓN PERSONAL



María Isabel Martínez-Lacaci Fortuny

 C/ Fuensanta, nº 7, 1º B, E-30150, La Alberca (Murcia), España

 (+34) 968 847918  (+34) 659758002

 isabel.mlacaci@gmail.com ; imlacaci@umh.es
 Proz profile: <http://www.proz.com/profile/2116066>
 LinkedIn profile: <https://www.linkedin.com/in/isabelmlacaci/>

Sexo Mujer | Fecha de nacimiento 13/03/1964 | Nacionalidad Española

EMPLEO SOLICITADO

SITUACIÓN PERSONAL

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora/Intérprete

Investigadora científica y profesora de Universidad; Traductora profesional autónoma (traducción, revisión y edición) e intérprete

De octubre 2008 a 2018

Profesora Asociada al Departamento de Bioquímica y Biología Molecular

Universidad Miguel Hernández, Avda. Universidad s/n; 03202-Elche (Alicante); www.umh.es

- Docencia teórica y práctica en Bioquímica, Ingeniería Agrícola, Enología, Tecnología de los Alimentos, Ciencias Ambientales, Biotecnología y Oncología y cursos de doctorado.

De octubre 2008 a diciembre 2014

Responsable de la Unidad AECC de Investigación Traslacional en Cáncer

Fundación para la Formación e Investigaciones Sanitarias, Murcia. Hospital Clínico Universitario Virgen de la Arrixaca, Ctra. Cartagena s/n; 30120-El Palmar (Murcia)

- Dirección y ejecución de varios proyectos de investigación. Formación de personal investigador y colaboración con otros grupos de investigación clínica y básica. Escritura y publicación de artículos en inglés. Dirección y corrección de varias tesis doctorales en español.

De mayo 2003 a septiembre 2008

Investigadora "Ramón y Cajal"

Instituto de Biología Molecular y Celular, Universidad Miguel Hernández, Avda. Universidad s/n; 03202-Elche (Alicante); www.umh.es

- Escritura, dirección y ejecución de varios proyectos de investigación. Labores docentes y de formación de personal investigador. Escritura y publicación de artículos en inglés.

De octubre 1999 a abril 2003

Investigador Asociado (Research Associate)

Departamento de Biología Celular, Memorial Sloan-Kettering Cancer Center, Nueva York, EEUU

- Ejecución de varios proyectos de investigación y colaboración con otros grupos. Labores de formación de personal investigador.

De septiembre 1995 a julio 1999

Becaria y contratada postdoctoral

Lab. Inmunología y Biología Tumoral, National Institute of Cancer, National Institutes of Health, Bethesda, Maryland, EE UU

- Ejecución y participación en varias líneas de investigación. Escritura de artículos en inglés para su posterior publicación. Revisión de artículos

De enero 1990 a julio 1995

Becaria predoctoral.

Lombardi Cancer Center y Departamento de Biología Celular, Georgetown University, Washington, D.C., EE UU

- Realización de la tesis doctoral bajo la dirección del Dr. Robert B. Dickson. , título de la tesis doctoral: "Dual regulation of amphiregulin expression in human breast cancer cells"

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- 1995 **Doctora en Biología (PhD)**
 Universidad de Georgetown, Washington, DC, EE UU, Departamento de Biología Celular y Lombardi Cancer Center
 Especializada en la Biología Molecular y Celular del Cáncer
 Título homologado por el Ministerio de Educación y Cultura, 1999
- 1988 **Licenciada en Ciencias Biológicas**
 Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias Biológicas, Especialidad Fundamental

COMPETENCIAS PERSONALES

Lengua materna Español

Otros idiomas

	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2
Cambridge English Level 2 Certificate in ESOL International (Advanced) Level C1.					
Italiano	B2	B1	B1	B1	A2

Nivel: A1/2: usuario básico - B1/2: usuario independiente - C1/2: usuario competente
 Marco común Europeo de referencia para las lenguas

Competencias sociales y comunicativas Buenas relaciones públicas. Espíritu de trabajo en equipo y de colaboración. Adaptación a ambientes multiculturales, adquirida al haber vivido más de 17 años en EEUU. Capacidad de escuchar y de hablar en público tras haber impartido clases y conferencias en inglés y español.

Competencias de organización/gestión Capacidad para organizar seminarios, cursos, etc. Experiencia en docencia y formación. Capacidad de liderazgo y gestión de proyectos y equipos, y gran flexibilidad, ya que he sido jefa de grupo de investigación. Gran capacidad de iniciativa y decisión, organizada, dinámica y enfocada en el trabajo.

Competencias relacionadas con el empleo Aptitudes de escritura, redacción, corrección y edición de textos. Gran conocimiento del idioma inglés. Experiencia en la escritura de proyectos y artículos científicos en inglés y de proyectos y corrección de tesis doctorales, TFG y TFM en español. He traducido y revisado textos desde 2003 en el campo de la Biomedicina, Ciencias de la Salud, Biotecnología, Farmacéutica, Educación, Enología, Alimentación y Agricultura, Medioambiente, Ingeniería, Técnica, Marketing, Publicidad, etc. Gran conocimiento de técnicas de laboratorio de Biología Molecular y Celular, Química, Electromedicina y manejo de grandes equipos de investigación. También he traducido manuales de equipos, guiones de laboratorio y documentos relacionados con patentes.

Competencias informáticas Buen manejo de ordenador a nivel de usuario: programas de Microsoft Office, Adobe Photoshop, Adobe Acrobat, Reference Manager, Graph Pad, Sigma Plot, SDL Trados, MateCat, Memsources, editor de textos, bases de datos, tratamiento de textos, etc.

Otras competencias Competencias artísticas. Conocimientos musicales y de técnica vocal. Experiencia como cantante en coros aficionados adquirida en mi tiempo libre. Me gusta la música, viajar y conocer otras culturas.

Permiso de conducir B1, expedido en Alicante

INFORMACIÓN ADICIONAL



Publicaciones	He publicado más de 30 artículos de investigación, 3 revisiones en revistas científicas de prestigio internacional y 4 capítulos de libro, todos ellos en inglés, siendo la autora "senior" en siete de ellos.
Comunicaciones a Congresos	He participado en más de 60 comunicaciones a congresos, la mayoría de ellos internacionales. En muchas de ellas, soy la autora "senior".
Proyectos de investigación financiados	He participado en 20 proyectos de investigación, nacionales e internacionales, siendo la investigadora principal en 8 de ellos.
Seminarios y Conferencias	He impartido al menos 20 conferencias en inglés y español en distintos centros de investigación y universidades, en Estados Unidos y en España.
Premios, certificados y distinciones	<ul style="list-style-type: none">•2005: Acreditación: Acreditado (evaluación positiva) como Profesor Contratado Doctor por la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANECA) en el área de Ciencias Experimentales•2015: Certificado de Cambridge English, CAE (Certificate in Advanced English) C1
Estancias en centros extranjeros	<ul style="list-style-type: none">• Departamento de Bioquímica de la Universidad de Georgetown. Washington, D.C., EE UU Duración: julio-septiembre 1987, julio-septiembre 1988 y enero-junio 1989: Trabajo de investigación en Biología Molecular.• Vincent T. Lombardi Cancer Research Center y el Departamento de Biología Celular de la Universidad de Georgetown, Washington, D.C., EE UU. Duración: 1989-1995: Becaria predoctoral.• Laboratorio de Inmunología y Biología Tumoral, Instituto Nacional del Cáncer, Institutos Nacionales de la Salud, Bethesda, Maryland, EE UU. Becaria postdoctoral. Duración: 1995-1999.• Departamento de Biología Celular, Memorial Sloan-Kettering Cancer Center. Nueva York, NY, EE UU. Investigador Asociado (Research Associate). Duración: 1999-2003.
Tesis doctorales dirigidas y formación de personal investigador	He dirigido o codirigido 5 tesis doctorales, dos tesis de máster, un trabajo de fin de grado (TGF) y dos diplomas de estudios avanzados (DEA).
Experiencia docente	He impartido docencia desde 2003 en asignaturas de Ciencias de la Salud, a nivel teórico y práctico, tanto en español, como inglés (grupo de Alto Rendimiento Académico). También participé en docencia en clases prácticas en la Universidad de Georgetown durante los años 1989-1995.
Experiencia como Evaluador	<ul style="list-style-type: none">• Revisión de manuscritos: He revisado manuscritos enviados para publicación en revistas científicas internacionales, todos ellos en inglés.• Tribunales de tesis: He formado parte de 5 tribunales de tesis doctorales
Asistencia a cursos y workshops	<ul style="list-style-type: none">• ProZ.com 2015 virtual conference for International Translation Day (CAT tool and software day) y 30 de septiembre (International Translation Day event) de 2015• Curso "Clinical Trials and Medical Documentation: Resources and Translation Strategies for New Translators", 28 de junio de 2016, proZ.com• Curso "Translation for environmental organizations", 22 de agosto de 2016, proZ.com• ProZ.com 2016 virtual conference for International Translation Day (Virtual Event Series), 30 de septiembre, 2016• Curso especializado "Traducción de patentes (inglés-español)", (40 horas), septiembre-octubre, 2016, AulaSic• Curso especializado "Traducción Técnica en Energías Renovables y Eficiencia Energética (inglés-español)", (50 horas), marzo-abril, 2017, AulaSic• Curso de especialización "Traducción de patentes de bioquímica (inglés-español)" (40 horas), mayo-junio 2020, AulaSic
Referencias	<ul style="list-style-type: none">• Dr. Miguel Saceda Sánchez, Instituto de Biología Molecular y Celular, Universidad Miguel Hernández, Elche. E-mail: msaceda@umh.es• Dra. M^a Pilar García Morales, Instituto de Biología Molecular y Celular, Universidad Miguel Hernández, Elche. E-mail: pgarcia@umh.es• Dr. Pablo Carbonell, Centro de Bioquímica y Genética; Hospital Clínico Universitario Virgen de la Arrixaca, Murcia. E-mail: pablo.carbonell@carm.es• Dra. Elena Urcelay, Directora científica del Instituto de Investigación Sanitaria San Carlos, Madrid. E-mail: elena.urcelay@salud.madrid.org. <p>• He realizado traducciones y revisiones para colegas, investigadores clínicos, editoriales de revistas</p>

(REED) y agencias de traducción (Vertaalservice Sin Fronteras, Seprotect, Translated, One Document, MotaWord, Aabam, MPS Globalisation Services, Ad Verbum, Globo, Absolute Translations, WeLead Translations, Celer Soluciones, Kalite Tercume, Tradupla, Lexic, Welocalize, etc.)

,

ANEXOS

- copias de diplomas y cualificaciones
 - proyectos de investigación
 - publicaciones de trabajos de investigación
- Serán enviados bajo petición